

TIA'09

18-20 novembre 2009/November 18th-20th 2009

Mercredi 18 novembre 2009/Wednesday November 18th 2009 (Auditorium)

8h45 : Accueil/Welcome Registration

9h45 : Accueil par la direction de l'IRIT et par les Présidentes du Comité de Programme/Welcome address by IRIT Direction and Presidents of Program Committee (Sylvie Szulman)

10h -11h : Conférence invitée/Keynote speaker (Présidente de séance/Chairwoman : Sylvie Szulman)

GATE: Bridging the Gap between Terminology and Linguistics
Diana Maynard, *University of Sheffield, UK*

11h – 12h : Session 1 : Annotation sémantique/Semantic annotation (Président de séance/Chairman : Yannick Toussaint)

Annotation sémantique de documents pour la révision des règles métiers
Guissé, Abdoulaye; Lévy, François; Nazarenko, Adeline; Szulman, Sylvie
LIPN, Université Paris 13, France

A New Corpus Resource for Studies in the Syntactic Characteristics of Terminologies in Contemporary English

Fang, Alex Chengyu (1); Cao, Jing (1); Song, Yang (1,2)
(1) *City University of Hong Kong, Hong Kong S.A.R. – China.*
(2) *Peking University, P. R. China*

12h -14h : Repas/Lunch

14h – 15h30 : Session 2 : Terminologie et applications à des domaines spécifiques (1)/Terminology and applications in specialized fields (1) (Présidente de séance/Chairwoman : Guadalupe Aguado)

Identifying anatomical concepts associated with ICD10 diseases
Mougin, Fleur (1); Bodenreider Olivier (2); Burgun, Anita (3)
(1) *LESIM, INSERM U897, ISPED, University Victor Segalen Bordeaux 2, France.*
(2) *National Library of Medicine, United States of America.*
(3) *U936, EA3888, School of Medicine, University of Rennes 1, IFR 140, France*

Ontology Building: an Application in Food Risk Analysis

Buche, Patrice (1); Blanchemanche, Sandrine (1); Dibie-Barthélemy, Juliette (2); Feinblatt Méléze, Eve (1); Ibanescu, Liliana (2); Rona-Tas, Akos (3)
(1) *INRA, France.*
(2) *AgroParisTech, France.*
(3) *University of California, San Diego*

Conceptual relations established by processes: the case of _cocción_ in a corpus of industrial ceramics

Maroto García, Nava (1,2)
(1) *CES Felipe II, Universidad Complutense de Madrid, Spain.*
(2) *TecnoLeTTra Team, Universitat Jaume I, Spain*

15h30 – 16h : Pause/Coffee Break

16h – 17h : Session 3 : Terminologie et applications (2)/Terminology and applications (2) (Présidente de séance/Chairwoman : Valérie Delavigne)

Etudier la sémantique des termes techniques : des théories à la pratique

Bertels, Ann

K.U.Leuven, Belgium

To see or not to see: concept visualization in terminological knowledge bases

Prieto Velasco, Juan Antonio

University of Granada, Spain

Événements culturels et dîner de gala/Social events

- 18h :** Promenade dans Toulouse, rendez-vous métro Jeanne d'Arc/Meeting under the statue of Joan of Arc (Place Jeanne d'Arc/ "Jeanne d'Arc" station - line B) for a little walk in Toulouse.
- 19h30 :** Visite de la Fondation Bemberg, Hôtel d'Assézat/Visit of Bemberg Foundation, hotel d'Assézat (See map)
- 20h30 :** Dîner, Restaurant "Le 19", Descente de la Halle aux Poissons/Dinner at the restaurant « Le 19 » ; address: 19, Descente de la Halle aux Poissons, Toulouse.

Jeudi 19 novembre/thursday November 19th 2009

9h30 -10h30 : Conférence invitée/Keynote speaker (Présidente de séance/Chairwoman : Marie-Claude L'Homme) (**Auditorium**)

Spanish FrameNet. An on-line lexical resource and its application to NLP

Carlos Subirats, *Universitat Autònoma de Barcelona - Spain and Berkeley - USA*

10h30 – 12h : Session 4 : Corpus et réseaux terminologiques/Corpora and terminological network. (Présidente de séance/Chairwoman : Adeline Nazarenko) (**Auditorium**)

Impact des informations sémantiques sur la catégorisation automatique des documents cliniques

Grabar, Natalia (1) ; Hamon, Thierry (2)

(1) *INSERM, U872, Eq20 et HEGP AP-HP, Paris.*

(2) *LIMEBIO (EA3969), Université Paris 13, France*

Marqueurs de la relation cause-effet : stabilité et variation dans des corpus de nature différente

Marshman, Elizabeth (1) ; L'Homme, Marie-Claude (2) ; Surtees, Victoria (2)

(1) *Observatoire de linguistique Sens-Texte, Université d'Ottawa, Canada ;*

(2) *Observatoire de linguistique Sens-Texte, Université de Montréal, Canada.*

Le terme et ses réseaux. Un outil pour l'appropriation terminologique

Delavigne, Valérie

LiDiFra EA 4305, France

13h30 -15h30 Session 5 : Poster et démos /Posters and demos (Salle des Actes)

A model of characteristics' formalization using Protégé-OWL

Estellés, Ana ; Alcina, Amparo

Universitat Jaume I, Spain

Mise en lumière de relations sémantiques pour la construction d'ontologie à partir de textes

Bentebibel, Rim ; Nazarenko, Adeline ; Szulman, Sylvie
LIPN, Université Paris 13, France.

Towards a Thesaurus for Energy Efficiency in Building Construction: the Italian context

Cardillo, Elena (1); Folino, Antonietta (2); Iozzi, Francesca (2); Taverniti, Maria (2) ; Oliveri, Elisabetta (3)

(1) *Fondazione Bruno Kessler (FBK), Italy* ; (2) *University of Calabria, Dipartimento di Linguistica, Italy* ; (3) *Istituto per le Tecnologie della Costruzione (ITC-CNR), Italy.*

BADELE: Applying MTT to specialized domain definitions in a knowledge-based tool

Barrios, María A. (1) ; Aguado de Cea, Guadalupe (2) ; Ramos, José Ángel (2)

(1)*Universidad Complutense de Madrid, Spain* ; (2) *Universidad Politécnica de Madrid, Spain.*

Managing inner and outer overinformation in EcoLexicon: an environmental ontology

Magaña Redondo, Pedro Javier ; León Araúz, Pilar ; Faber, Pamela

Universidad de Granada, Spain

Automatic Term and Collocation Extraction from English-Croatian corpus

Seljan, Sanja

University of Zagreb - Faculty of Humanities and Social Sciences, Department of Information Sciences, Croatia (Hrvatska)

Fusion d'un thesaurus et d'une terminologie : utilisation de ressources existantes pour amorcer une onto-terminologie

Kister, Laurence ; Jacquy, Evelyne ; Gaiffe, Bertrand Atilf

UMR CNRS Nancy-Université, France

Parallel corpus-based bilingual terminology extraction

Simões, Alberto (1) ; Guinovart, Xavier Gómez (2)

Departamento de Informática - Universidade do Minho, Portugal ; (2) *Universidade de Vigo, Spain*

Knowledge Extraction on Multidimensional Concepts: Corpus Pattern Analysis (CPA) and Concordances

León Araúz, Pilar ; Reimerink, Arianne ; Faber, Pamela

Department of Translation and Interpreting, University of Granada, Spain

La désignation des commerciaux : une approche socioterminologique peut-elle conduire à une ontologie?

Parizot, Anne

Université Champagne Ardenne; Université Paris III Sorbonne nouvelle

Les termes complexes dans les LSP: des processus de collaboration entre les unités textuelles et les unités terminologiques

Lavagnino, Elisa

Organization(s): Università degli Studi di Genova, Italy -Telecom Bretagne, Brest, France

Dafoe : an Ontology Building Platform From Texts or Thesauri?

Jean Charlet(1);2, Sylvie Szulman3, Nathalie Aussenac-Gilles4, Adeline Nazarenko3, Nathalie Hernandez4, Nadia Nadah5, Éric, Sardet6, Jean Delahousse7, Valery Teguiak6

(1)*INSERM UMR_S 872, Eq.20, Paris*; (2) *Assistance Publique _ Hôpitaux de Paris, Paris* ;(3)*LIPN - UMR 7030, Université Paris 13 - CNRS* ; (4)*CNRS/IRIT et Université de Toulouse* ;(5)*Heudiasyc CNRS/UMR 6599, Université de Technologie de Compiègne* ;(6)*LISI-ENSMA et CRITT-Informatique, Poitiers* ;(7)*MONDECA, Paris*

15h 30 – 16h : Pause/Coffee Break

16h -17h30 : Session 6 : Corpus et ontologies/Corpora and ontology. (Président de séance/Chairman : Jean Charlet) (*Auditorium*)

**Comment peut-on construire une ontologie personnelle à partir de textes ?
Considérations linguistiques**

Condamines, Anne
CLLE-ERSS, Université Toulouse 2 Le Mirail et CNRS, France

Utiliser la Structure du Document dans le Processus de Construction d'Ontologies

Kamel, Mouna ; Aussenac-Gilles, Nathalie
IRIT, Université Paul Sabatier, Toulouse, France

From Linguistic Patterns to Ontology Structures

Montiel-Ponsoda, Elena ; Aguado de Cea, Guadalupe ; Álvarez de Mon,
Inmaculada Universidad Politécnica de Madrid, Spain

Vendredi 20 novembre/thursday November 20th 2009

Atelier 1/Workshop 1 :

**Du thème au terme. Emergence et lexicalisation des connaissances/ From theme to term.
Knowledge Emergence and Lexicalization. (*Salle des Thèses*)**

9h-9h30 : Accueil et Introduction/Welcome and Introduction

Monique Slodzian et Mathieu Valette :

9h30-10h : Identifier des traces d'innovation : Proposition d'une approche outillée en corpus spécialisés.

Aurélie Picton :

10h-10h30 : Construction d'un corpus biomédical pour la recherche d'informations.

Valentina Dragos, Marie-Christine Jaulent

10h30-11h : Pause/Coffee Break

11h-11h30 : Emergence de concepts et « négociation lexicale» entre acteurs : le champ de la finance islamique.

Evelyne Bourion, Nadia Makouar

11h30-12h : Outreau en n sèmes, Outreau en cinq temps - Diachronie de la représentation sémique d'une unité lexicale.

Coralie Reutenauer, Michelle Lecolle, Evelyne Jacquy, Mathieu Valette

12h-12h30 : La malbouffe - Un cas de néologie et de glissement sémantique fulgurant.

Armelle Boussidan, Sylvain Lupone, Sabine Ploux

Atelier 2/Worshop 2 :

Acquisition et modélisation de relations sémantiques/Acquisition and modelling of semantic relations (*Salle du Conseil - first floor*)

9H00-9H30 : Accueil et Introduction à l'atelier/ Welcome and introduction

S. Després et N. Grabar

9H30 – 10H00 : Du linguistique au conceptuel : identification de relations conceptuelles à partir de textes.

Nathalie Aussenac-Gilles & Nathalie Hernandez -

10H00 – 10H30 : Exploring predicate-arguments structures in texts to relate biological entities.

Elisabeth Godbert & Jean Royauté -

10H30 – 11H00 : Pause café/coffee break

11H00 – 11H30 : Construction d'ontologies à partir de textes : exploitation des relations verbales.

Sylvie Després & Jérôme Nobecourt

11H30 – 12H00 : - Recherche de relations spatio-temporelles : une méthode basée sur l'analyse de corpus textuels.

Van Tien Nguyen & Mauro Gaio & Christian Sallaberry

12H00 – 12H30 : Extraction de concepts et relations sémantiques à partir des labels d'ontologies.

Thierry Declerck & Piroska Lendvai -

12H30 – 14H00 : Repas/lunch

14H00 – 15H00 : _Table-ronde et synthèse des deux ateliers/Round table and workshops synthesis. (*Salle des Thèses*)

Clôture/End : Marie-Claude L'homme
